УДК/UDC 81'35+003.035

Итальянско-русская практическая транскрипция: разработка свода рекомендаций

Котяра Дмитрий Флорентиевич
редактор научного журнала «Полиматис»
г. Краснодар, Россия
E-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Аннотация

Несмотря на то что фонетика итальянского языка относительно несложна для русскоговорящих людей, передача на русский язык итальянских имён собственных неизменно вызывает трудности, причём не только у тех, кто не владеет языком, но у тех, кто с ним в той или иной мере знаком. Одного знания правил чтения для корректной передачи недостаточно, необходимо также учитывать традиционные элементы транскрипции и тонкости итальянской фонетики. Некоторые такие тонкости не учитываются даже в существующих правилах по транскрипции. Кроме того, между существующими рекомендациями существуют противоречия, ещё больше затрудняющие передачу итальянских имён собственных. Данная статья призвана разрешить противоречия в имеющихся рекомендациях по итальянско-русской транскрипции и дополнить их некоторыми положениями, которые ранее не прорабатывались. Опираясь на уже существующие правила и фонетический материал словарей итальянского языка, автор даёт собственный свод рекомендаций по итальянско-русской практической транскрипции с рядом примечаний, затрагивающих некоторые сложности межъязыковой передачи имён собственных. Составленные правила рекомендуются для применения всеми лицами и организациями, публикующими русскоязычные тексты, где встречаются итальянские имена собственные.

Ключевые слова: практическая транскрипция, транскрипция, кириллизация, имена собственные, русский язык, итальянский язык.

Italian-Russian Orthographic Transcription: Elaboration of the Guidelines

Kotyara Dmitriy Florentiyevich
editor of Polymathis Scientific Journal
Krasnodar, Russia
E-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Abstract

Despite the fact that Italian phonetics is relatively easy for Russian-speakers, transcription of Italian proper names into Russian always cause difficulties, and not only for those who do not know the language, but also for those who are acquainted with it more or less. But knowledge of spelling rules alone is not enough for correct transcription, it is also necessary to consider the traditional elements of transcription and all the minutest details of

Italian phonetics. Some of such details are not considered even in the existing transcription rules. Moreover, there are several contradictions between the existing guidelines which makes it even more difficult to transcribe Italian proper names. The purpose of this article is to resolve the contradictions between the existing guidelines for Italian-Russian orthographic (practical) transcription and to supplement them with several points that were not looked into earlier. Taking the existing rules as a basis, the author gives his own guidelines for Italian-Russian orthographic transcription with a number of comments which touch upon several difficulties of proper names translation. The elaborated rules are recommended for use by all the persons and organisations publishing Russian-language texts where Italian proper names can be found.

Key words: orthographic transcription, transcription, Cyrillization, proper names, Russian language, Italian language.

Настоящая работа является второй из цикла статей о практической транскрипции, который пишется с целью практического использования результатов исследования в данном журнале. Тем не менее составленные правила рекомендуются для применения всеми лицами и организациями, публикующими тексты, где встречаются имена собственные.

Если первая статья цикла (см. «Полиматис», № 1, ноябрь 2016) была посвящена общим вопросам передачи имён собственных в научных публикациях, то в этой и возможных последующих работах мы остановимся на правилах практической транскрипции с отдельных языков.

В этой статье предлагается свод рекомендаций по итальянско-русской практической транскрипции, основанный на уже имеющихся правилах, с нашими поправками и уточнениями.

Правила, излагаемые в данной работе, основываются на нескольких справочниках по практической транскрипции. Это работы Д. И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [1], «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» [2] и «Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский» [3] (при этом в последних двух рекомендации в разделе, отведённом итальянскому языку, совпадают), справочник Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в

русском тексте» [4], «Инструкция по русской передаче географических названий Италии» (далее — «Инструкция») [5], а также являющиеся, на наш взгляд, наименее надёжными справочник «Практическая транскрипция фамильно-именных групп» (нацеленный на машинную транскрипцию) под ред. Р. С. Гиляревского [6] и «Иностранные фамилии и личные имена: практика транскрипции на русский язык» Р. А. Лидина [7].

В качестве вспомогательного фонетического материала были использованы онлайн-словари итальянского языка: DiPI Online — Dizionario di Pronuncia Italiana [8] (более современный) и Dizionario d'ortografia e di pronunzia [9], зачастую отражающий варианты произношения, которые в DiPI Online указаны как «традиционные», т. е. устаревшие. О том, что этот словарь устарел, говорит и само использование в его названии слова устаревшего pronunzia вместо современного pronuncia.

Перейдём непосредственно к правилам практической транскрипции. Ряд букв и буквосочетаний в итальянских именах собственных передаются на русский язык однозначно независимо от своего положения в слове и ударения (здесь и далее латинские буквы в примерах и рекомендациях выделяются **жирным шрифтом**, кириллические — *курсивом*):

- **b** — *б*;
- **d** — *д*;
- **f** — ф;
- **gn** — *нь*;
- **h** — опускается;
- **k** — *к*;
- **m** — *м*;
- **n** — *н*;
- **o** — *о*;
- **p** — *п*;

– **q** — *к*;
– **r** — *р*;
– **t** — *т*;
– **v** — *в*;
– **w** — *в*.

Передача следующих букв и буквосочетаний определяется простыми правилами чтения, которые никогда не требуют уточнения произношения слова:

– **c** — *ч* перед **e** или **i**;
– **c** — *к* в остальных случаях;
– **cc** — *чч* перед **e** или **i**;
– **cc** — *кк* в остальных случаях;
– **g** — *дж* перед **e** или **i**;
– **g** — *г* в остальных случаях;
– **gg** — *дж* перед **e** или **i**;
– **gg** — *гг* в остальных случаях;
– **sc** — *ш* перед **e** или **i**;
– **sc** — *ск* в остальных случаях;

Для передачи **z** и **zz** необходимо устанавливать произношение слова (здесь и далее знаки фонетической транскрипции соответствуют DiPI Online):

– **z** — *ц*, если произносится глухо [ʦ];
– **z** — *дз*, если произносится звонко [ʣ];
– **zz** — *цц*, если произносится глухо [ʦʦ];
– **zz** — *дз*, если произносится звонко [ʣʣ].

В случаях, когда невозможно установить произношение, можно порекомендовать передачу через *дз* в начале слова (в большинстве случаев это будет соответствовать произношению) и через *ц(ц)* в других позициях.

Буква **e** передаётся по-разному в соответствии с традицией русского правописания:

– **e** — *е* после согласного или **i**;

– **e** — э в начале слова, в том числе после **h**; после **a**, **o**, **u**, апострофа или дефиса.

Следует отметить, что передача **e** после апострофа, дефиса или начального **h** не упоминается в источниках, однако такое уточнение необходимо для избежания неоднозначности, например, **D'Ercole** — *Д'Эрколе* (а не *Д'Ерколе*) или **Heron** — *Эрон* (а не *Ерон*). Дефис фактически не встречается в итальянских именах собственных, однако возникает в передаче на русский географических названий (см. об этом ниже).

Также источники обходят стороной практически не встречающееся сочетание **ee**, но оно может иметь место, например, если есть название, в которое входит слово **linee** или **veemenza**. Основываясь на правилах транскрипции с других языков, можно порекомендовать сочетание **ee** передавать как *ее*, хотя более точной фонетически была бы передача *еэ*.

Вместо сочетаний *ьу* и *йу* в транскрипции используются сочетания *ью* и *ю* соответственно: **gnu** — *нью*, **gliu** — лью, **iu** — *ю, ью*. Аналогично *ьа* и *йа* заменяются на сочетания *ья* и *я*: **gna** — *нья*, **glia** — *лья*, **ia** — *я, ья*. В остальных случаях **u** передаётся как *у*. Обыкновенно **a** передаётся как *а*, о других случаях передачи через *я* см. ниже.

В случае с буквой **u** мы сталкиваемся с первыми расхождениями в справочниках. Это касается только сочетаний **qu**+гласный и **gu**+гласный:

1) «Инструкция» предписывает передачу через *у*;

2) у Гиляревского — Старостина в справочнике под ред. Р. С. Гиляревского передача через *в* названа традиционной передачей;

3) у Д. И. Ермоловича — допустимым вариантом;

4) Лидин даёт *в* перед *и*, в остальных случаях — *у*.

Разрешить этот вопрос можно, обратив внимание на передачу имеющегося в этой позиции звука ([w]) с английского языка: если раньше этот звук передавался через *в*, то с течением лет предпочтение стало отдаваться букве *у*, этот сдвиг затронул в том числе и традиционные имена, например, Вильям — Уильям. Поэтому, исходя из имеющихся рекомендаций и наблюдая аналогичную тенденцию для английского языка, можно предписать передавать звук [w] всегда через *у*. Сочетания **quu** и **guu**, в которых лучшей передачей было бы *в — кву* и *гву* (ср. англ. **Wood** — *Вуд*), в итальянском отсутствуют.

Буква **l** передаётся двумя способами:

1) через *л* — перед гласными и в составе артикля **l’**;

2) через *ль* — перед согласными и в конце слова.

Буквосочетание **ll** передаётся как *лл* или *лль* аналогично одиночной **l**, кроме тех случаев, когда **ll** входит в состав слитного артикля (dall’, nell’ dell’ и т. д.) — в этих случаях **ll** передаётся как *ль* (такую рекомендацию приводит «Инструкция»).

Далее рассмотрим буквосочетание **gli**. Все справочники, кроме «Инструкции», дают для него только два случая передачи:

1) через *ль* — перед гласным, если на **i** не падает ударение [ʎʎ];

2) через *льи* — если на **i** падает ударение; в конце слова [ʎʎi].

«Инструкция» добавляет к этому передачу *гли* при соответствующем произношении ([gli]): «В редких случаях (обычно в начале слова)» [5]. Исследование материала словарей приводит нас к выводу, что **gli** должно передаваться через *гли* в начале слова перед согласным (**Glicera** — *Гличера*), а также после **n** (**Singlitico** — *Синглитико*), но есть и другие случаи (**negligenza** — *неглиджeнца*). Хотя этот случай весьма редкий, рекомендуется уточнять произношение.

Также в «Инструкции» отмечается передача **gli** как *льи* в артиклях (одиночном **gli** и слитных **degli**, **negli** и т. д.). Но к этому необходимо

добавить, что перед гласным возможно двоякое произношение буквы **i**: звук [i] может как наличествовать [ʎʎi], так и опускаться [ʎʎ], например, **Degli Esposti** — *Дельи Эспости* [deʎʎi esˈposti] или *Дель Эспости* [deʎʎesˈposti] (DiPI даёт второй вариант). В данном случае можно вслед за «Инструкцией» (и, по сути, другими справочниками, где примеры передачи для таких случаев отсутствуют), дающей пример **Roseto degli Abruzzi** — *Розето-дельи-Абруцци*, порекомендовать передачу через *и*.

Также стоит отметить сочетание **gl'i**, которое возникает на стыке артикля и корня слова. Оно будет передаваться через *ль'и* (*ль-и* в географических названиях, см. об этом ниже): **Degl'Innocenti** — *Дель'Инноченти*.

Определённую сложность для передачи представляет собой буква **s**. В итальянском языке она обозначает два звука — [s] и [z].

Буква **s** всегда произносится как [z] перед звонкими согласными (буквы **b**, **d**, **g**, **l**, **m**, **n**, **r**, **v**), однако передавать её во всех этих случаях через *з* будет излишне (как это указано у Р. А. Лидина), поскольку в русском языке *с* перед *б*, *д*, *г* озвончается «автоматически». Отметим, что в «Инструкции», у Гилеревского — Старостина и у Д. И. Ермоловича не указана передача **s** через *з* перед **r**, однако именно такая передача и должна быть.

В тех однозначных случаях, когда **s** произносится как [s] (в конце слова, перед глухим согласным, а также перед гласным в начале слова или после согласного), она передаётся посредством *с*, в этом отношении расхождений между справочниками нет.

Что касается передачи **s** в позиции между гласными, здесь имеют место два случая:

1) с **s** начинается другая морфема основы слова;
2) **s** находится в рамках одной морфемы.

В первом случае **s** всегда произносится глухо и передаётся через *с*: **Camposanto** — *Кампосанто*. Такое указание есть в «Инструкции».

Во втором случае **s** обычно произносится как [z], но в ряде слов может произноситься и как [z], и как [s]. Исходя из материалов словаря DiPI Online, звонкое произношение возможно во всех словах и почти всегда является предпочтительным (исключая, например, слово presidente, где предпочтение отдаётся [s] при столь же допустимом [z]). Так, например, названия **C**asale и **C**hiusa, которые «Инструкция» приводит как пример передачи через *с*, согласно DiPI Online произносятся через [z], а вариант с [s] указан как устаревший.

То же самое касается сочетаний *-oso* и *-ese*, передача которых через *с* («Инструкция», Гиляревский — Старостин, Лидин) является устаревшей.

Таким образом, рекомендуется во всех случаях, когда **s** находится между гласными, относящимися к одной морфеме, передавать **s** через *з*. Это позволяет унифицировать транскрипцию и игнорировать диалектные особенности фонетики (например, встречаются носители языка, которые не озвончают **s** никогда).

Далее рассмотрим букву **x**, которую все справочники рекомендуют передавать через *кс*. Нужно признать, что такая передача, хотя и избавляет от необходимости уточнять произношение слова, нередко не соответствует реальному произношению, и помимо *кс* [ks] (хотя это и наиболее распространённый вариант) также следует передавать букву **x** как *ж* [ʒ], *з* [z] или *ш* [ʃʃ] в зависимости от произношения: **Giancaxio** — *Джанкашо*, **Piana Crixia** — *Пьяна-Кризия* или *Пьяна-Крижа*, **Arixi** — *Арижи*. В случае передачи через *ж* и *ш* правила передачи сочетания **xi**+гласный аналогичны таковым при сочетании **(s)ci**+гласный (см. ниже).

Очень редко встречающиеся буквы **j** и **y** во всех случаях передаются аналогично **i**: **Ayroldi** — *Айрольди*, **Baj** — *Бай*, **Reja** — *Рея*, **Silj** — *Сили*. Передача самой буквы **i** вызывает наибольшую сложность.

Выделим три ключевых категории:

1. Буква **i** в следующих позициях (звук [i]):

1) между согласными;

2) в начале слова перед согласным;

3) в конце слова после согласного;

4) в артикле **i** перед словом, начинающимся на согласный;

5) под ударением;

6) после гласного, если с **i** начинается морфема.

2. Сочетание **ii**.

3. Сочетания **ai**, **ei**, **oi**, **ui** с безударным **i**.

4. Сочетания **ia**, **ie**, **io**, **iu** с безударным **i**.

Рассмотрим эти категории по порядку. Первая категория не вызывает сложностей при передаче (за исключением того, что в некоторых случаях необходимо выяснять ударение, если оно не обозначено графически: **Troisi** — Троизи, **Maistro** — Маистро). Во всех этих случаях **i** передаётся как *и*. Случай 1.6 не находит отражения в справочниках, поскольку встречается крайне редко — по всей вероятности, только в именах нарицательных, например, **coincidere** — *коинчидере*. Конечное **ia** с ударным **i** всегда передаётся через *ия* (этот вопрос будет подробнее рассмотрен ниже в рамках четвёртой категории).

Сочетание **ii** указано в «Инструкции» и передаётся как *ии*, даны примеры **Gabii** — *Габии* и **Quitiis** — *Куитиис*. У Д. И. Ермоловича дана ошибочная рекомендация: **ii** (после согласных) — *ьи*, **ii** (после гласных) — *и*. Однако сочетания **aii**, **eii**, **oii** и **uii** не встречаются, а после согласных **ii**, согласно словарям, обозначает два раздельных звука [i], а не звукосочетание (или дифтонг, мнения на этот счёт разнятся) [ji]. Поэтому **ii** во всех случаях следует передавать через *ии*: **De Laurentiis** — *Де Лаурентиис*.

Сочетания **ai**, **ei**, **oi**, **ui** с безударным **i** образуют нисходящий дифтонг. Представляется очевидным, что **i** в таком дифтонге всегда должна передаваться через *й*: **ai** — *ай*, **ei**, — *эй* (*ей*), **oi** — *ой*, **ui** — *уй*. Именно так передаются подобные дифтонги с других языков. Тем не менее в справочниках можно найти ошибочное указание на передачу таких сочетаний через *и*. Так, на это прямо указывает Р. А. Лидин, приводя такую передачу для конечных сочетаний гласный+**i**. В справочнике под ред. Р. С. Гиляревского прямо указывается на передачу таких сочетаний через *й* в том числе и в конце слова, это же следует (но без соответствующих примеров) из справочника Гиляревского — Старостина и первого издания справочника Д. И. Ермоловича. В последующих изданиях дана неоднозначная рекомендация: **i** (основной вариант) — *и*, **i** (между гласной и согласной) — *й*.

По всей видимости, эта ошибка появилась из-за некоторых рекомендаций «Инструкции», где указано, что **i** передаётся как *и* «в сочетаниях с гласными, когда не образуется дифтонга (обычно в конце слова, часто в середине» и что «в слитных формах предлогов с артиклем (ai, dei, dai, nei, coi, sui) i всегда слоговой звук» [5]. Эта рекомендация является либо ошибочной, либо устаревшей и не соответствует действительности: сочетания **ai**, **ei**, **oi**, **ui** с безударным **i** образуют дифтонг всегда, в том числе и в конце слова, и поэтому должны передаваться как *ай*, *эй* (*ей*), *ой* и *уй* соответственно. (Необходимо отметить, что раздельное произношение сочетаний гласный+**i** и **i**+гласный возможно в поэзии.)

Наконец, рассмотрим последнюю, самую сложную категорию: сочетания **ia**, **ie**, **io**, **iu** с безударным **i**. Можно выделить ряд общих для всех четырёх сочетаний случаев:

1) в начале слова;

2) после гласного;

3) после **c** или **g**;

4) после **ch** или **gh**;

5) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в конце слова.

6) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в середине слова.

В начале слова и после гласного во всех позициях сочетания **ia**, **ie**, **io**, **iu** передаются как *я*, *е*, *йо*, *ю* соответственно. Отметим, что в справочнике под редакцией Гиляревского рекомендуется передача **io** в начале слова как *ио*, но это не более чем ошибка. Приводимые в «Инструкции» как исключения примеры **Ionio** — *Ионио* и **Ionico** — *Ионико* также ошибочны.

После **c** или **g** буква **i** перед гласным служит только показателем чтения и не передаётся: **cia** — *ча*, **scie** — *ше*, **gio** — *джо* и т. д. Нами были найдены только два исключения: **Ciago** — *Чиаго* и **Ciellino** — *Чиеллино*. В целом же наличие исключений можно не принимать в расчёт, однако необходимо отметить, что на стыке корневых морфем **i** будет произноситься: **frangionde** — *франджионде*. В крайне редких случаях это касается морфем в целом: **sciare** (корень **sci** и окончание инфинитива **are**) — *шиаре*.

После **ch** или **gh** сочетания **ia**, **ie**, **io**, **iu** передаются как *ья*, *ье*, *ьо*, *ью* независимо от своего положения в слове: **Vecchio** — *Веккьо*, **D'Onghia** — *Д'Онгья*.

В конце слова указанные сочетания традиционно передаются через *и* вопреки произношению, кроме, как сказано выше, сочетаний вроде **-chia**, **-ghia**, **-cia**, **-gia**, **-aia** и т. д., а также **-glia**, **-glie**, **-glio**, **-gliu**: **Paglia** — *Палья*. Если **a**, **e**, **o** или **u** стоит под ударением, то передача также соответствует произношению (*ья*, *ье*, *ьо*, *ью*): **Arsié** — *Арсье*. Отметим, что среди справочников пример подобного случая был найден только в «Инструкции»: **Viù** — *Вью*. В других случаях **ia** — *ия*, **ie** — *ие*, **io** — *ио*, **iu** — *иу*: **Antonio** — *Антонио*, **Coseriu** — *Козериу*.

Здесь мы сталкиваемся с ещё одним существенным расхождением (оно касается как случаев, где **i** стоит без ударения, так и случаев, где **i** под

ударением): так, Д. И. Ермолович (кроме первого издания своего справочника) рекомендует передавать конечное **ia** как *иа* в фамилиях (приводя пример **Moravia** — *Моравиа*), а Р. А. Лидин — во всех случаях, кроме женских имён (так как разного рода названия в его справочнике не рассматриваются, то эти случаи сводятся к фамилиям и мужским именам).

Что касается мужских имён, то против такой передачи говорит наличие среди мужских русских имён таких, как Азария, Анания, Захария, Иеремия, Исаия и Малахия (список русских имён взят с сайта kurufin.ru [10]), поэтому передача и итальянских имён через *ия* абсолютно естественна: **Mattia** — *Маттия*, **Isaia** — *Изаия*, **Zaccaria** — *Дзаккария*. Кроме того, есть и различные названия, произошедшие от мужских имён, например, футбольный клуб San Zaccaria или район Кальяри Sant'Elia. В таких случаях передача мужских имён и передача названий вступали бы в противоречие друг с другом, но это противоречие легко разрешить, передавая и то, и другое через *ия*.

С фамилиями ситуация схожа: так, широко распространены грузинские фамилии, оканчивающиеся на *-ия*, через *ия* обычно передаются и испанские фамилии (Ермолович считает равноправной передачу окончания **-ía** как *-иа* и *-ия*, при этом для **-ia** он даёт только *-ия*; рекомендации Лидина схожи, но для **-ía** он даёт только *-иа*). Разумеется, можно принять оба варианта как допустимые, однако, на наш взгляд, двойственность не должна быть присуща практической транскрипции, и среди вариантов *-иа* и *-ия* мы склоняемся к, опять же, более естественному. Устоявшихся фамилий с *иа*, по всей видимости, довольно мало, чтобы говорить об их влиянии на передачу таких фамилий в целом.

Наконец, что касается сочетаний **ia**, **ie**, **io**, **iu** после согласного в середине слова, то их следует передавать в соответствии с тем, как произносится **i**: *ья*/*иа*, *ье*/*ие*, *ьо*/*ио*, *ью*/*иу*. Варианты с *ь* встречаются гораздо чаще (почти всегда для *ье* и *ью*), однако говорить о какой-либо

тенденции, которая может помочь в передаче, едва ли приходится. Можно принять во внимание указание (но не следовать ему безукоснительно) в справочнике под ред. Р. С. Гиляревского передавать **i** как *ь* после **b**, **p**, **f**, во то время как рекомендация Р. А. Лидина передавать **i** как и после **r** и **v** неверна.

Тем не менее отчасти с ним стоит согласиться: после сочетания согласный+**r** (кроме **rr**) передавать **i** лучше всегда как *и* даже вопреки произношению (что, однако, имеет место крайне редко), поскольку сочетания согласный+*рь*+гласный в русском языке непроизносимы.

Также с этой категорией связаны наиболее странные рекомендации. Так, в «Инструкции» есть указание, что **i** передаётся как *и* «в суффиксах iago, iale, iano, iasco, iato, iolo, ione и в производных от них». Под производными имеется в виду изменение окончания (на самом деле это не суффиксы, а суффиксы и окончания), о чём говорят примеры **Annunziata** — *Аннунциата*, **Abriola** — *Абриола* и **Sabbioni** — *Саббиони*. Однако фактическому произношению это обычно не соответствует.

Более того, у Гиляревского — Старостина прямо сказано о том, что в этих случаях (приведены те же суффиксы, но уже без указания на смену окончаний), буквосочетания означают дифтонги, т. е. передача в этих суффиксах **i** как *и* не связывается с особенностями произношения.

Эта рекомендация есть и у Д. И. Ермоловича, но вместо **-ione** он (по ошибке?) приводит **-iola**. Р. А. Лидин, в свою очередь, расширяет этот список, рекомендуя передачу через *и* в сочетаниях **-iago**, **-iale**, **-iana**, **-iani**, **-iano**, **-iasco**, **-iati**, **-ieschi**, **-iola**, **-iolo**, **-ione**, **-ioni**, **-ioso**.

В справочнике под ред. Р. С. Гиляревского дана следующая рекомендация: **iano** — *ьяно*, **iago** — *ьяго*, при этом ко второму случаю в пример приведено испанское имя **Santiago** — *Сантьяго*, а к первому — имя **Sebastiano** — *Себастьяно*, которое мы и так склонны отнести к

исключениям (и можно ли считать, что **-ian-** здесь является суффиксом?), поэтому данную рекомендацию мы вынуждены проигнорировать.

Так как эти рекомендации, хоть и зачастую противоречат фактическому произношению, указаны в справочниках, их следует принять, однако нужно отбросить окончания (**-a**, **-e**, **-i**, **-o**), оставив только суффиксы. Что касается того, в каких именно суффиксах **i** следует передавать через *и*, мы предлагаем вернуться к наиболее ранним спискам из «Инструкции» и справочника Гиляревского — Старостина: **-iag-**, **-ial-**, **-ian-**, **-iat-**, **-iasc-**, **-iol-**, **-ion-**.

Также отметим, что Р. А. Лидин предлагает передавать женские имена, оканчивающиеся на **-ea**, через *-ея* (приводя пример **Dorotea** — *Доротея*). Таких имён сравнительно немного: Altea, Antea, Bartolomea, Cassiopea, Dorotea, Elisea, Galatea, Idea, Lea, Nerea, Orchidea, Tea, Trasea (список итальянских имён взят с сайта nomix.it [11]). Почти все они греческого происхождения, за исключением Elisea (еврейского) и Lea (собственно итальянского), и такие греческие имена действительно передаются на русский через *-ея*: Кассиопея, Галатея. Равно как и среди русских женских имён попадаются формы на *-ея*: Авдокея (Евдокия), Агапея (Агапия), Дорофея/Доротея [10]. Поэтому данную рекомендацию можно считать удачной и принять к практическому использованию, хотя она и вступает в некоторое противоречие с фамилиями на *-еа*: сочетание (гипотетическое) *Доротея Бонансеа* (**Dorotea Bonansea**) может показаться несколько странным.

На основании вышеизложенного можно предложить следующий свод правил итальянско-русской практической транскрипции:

1) **a**:
   а) в большинстве случаев — *а*;
   б) после **gli**, передающегося как *ль*, или **gn** — *я*;
   в) после **e** в окончании женского имени — *я*;

2) **b** — *б*;

3) **c**:

   а) перед **e** или **i** — *ч*;

   б) в остальных случаях — *к*;

4) **cc**:

   а) перед **e** или **i** — *чч*;

   б) в остальных случаях — *кк*;

5) **d** — *д*;

6) **e**:

   а) после согласного, **e** или **i** — *е*;

   б) в начале слова, в том числе после **h** — э;

   в) после **a**, **o**, **u**, апострофа или дефиса — э;

7) **f** — *ф*;

8) **g**:

   а) перед **e** или **i** — *дж*;

   б) в остальных случаях — *г*;

9) **gli**:

   а) перед гласным, если на **i** не падает ударение — *ль*;

   б) если на **i** падает ударение — *льи*;

   в) в конце слова — *льи*;

   г) в артикле перед гласным — *льи*;

   д) при произношении [gli] — *гли*;

10) **gl'i**:

   а) в географических названиях — *ль-и*;

   б) в остальных случаях — *ль'и*;

11) **gn** — *нь*;

12) **h** — не передаётся.

13) **i**:

   а) в начале слова перед согласным — *и*;

б) между согласными — *и*;

в) после гласного, если не под ударением — *й*;

г) после гласного, если с **i** начинается другая морфема основы слова — *и*;

д) после гласного, если под ударением — *и*;

14) **ia**:

а) в любой позиции (кроме конечной) и после любых сочетаний, если **i** под ударением — *иа*;

б) после любых сочетаний, если **i** под ударением, в конце слова — *ия*;

в) в начале слова — *я*;

г) после гласного — *я*;

д) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в середине слова — *ья* или *иа* (согласно произношению);

е) после сочетания согласный+**r** (кроме **rr**) — *иа*;

ж) после **c** или **g**, если **i** без ударения — *а*;

з) после **ch** или **gh**, если **i** без ударения — *ья*;

и) в конце слова, если **a** под ударением — *ья*;

к) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в конце слова — *ия*;

л) в суффиксе **-iag-**, но не после **c, ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *иа*;

м) в суффиксе **-ial-**, но не после **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *иа*;

н) в суффиксе **-ian-**, но не после **c, ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *иа*;

о) в суффиксе **-iasc-**, но не после **c, ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *иа*;

п) в суффиксе **-iat-**, но не после **c, ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *иа*;

15) **ie**:

а) в любой позиции и после любых сочетаний, если **i** под ударением — *ие*;

б) в начале слова — *е*;

в) после гласного — *е*;

г) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в середине слова — *ье* или *ие* (согласно произношению);

д) после сочетания согласный+**r** (кроме **rr**) — *ие*;

е) после **c** или **g**, если **i** без ударения — *е*;

ж) после **ch** или **gh**, если **i** без ударения — *ье*;

з) в конце слова, если **e** под ударением — *ье*;

и) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в конце слова — *ие*;

16) **ii** — *ии*;

17) **io**:

а) в любой позиции и после любых сочетаний, если **i** под ударением — *ио*;

б) в начале слова — *йо*;

в) после гласного — *йо*;

г) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в середине слова — *ьо* или *ио* (согласно произношению);

д) после сочетания согласный+**r** (кроме **rr**) — *ио*;

е) после **c** или **g**, если **i** без ударения — о;

ж) после **ch** или **gh**, если **i** без ударения — *ьо*;

з) в конце слова, если **o** под ударением — *ьо*;

и) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в конце слова — *ио*;

к) в суффиксе **-iol-**, но не после **c, ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *ио*;

л) в суффиксе **-ion-**, но не после **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl** или гласного — *ио*;

18) **iu**:

а) в любой позиции и после любых сочетаний, если **i** под ударением — *иу*;

б) в начале слова — *ю*;

в) после гласного — *ю*;

г) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в середине слова — *ью* или *иу* (согласно произношению);

д) после сочетания согласный+**r** (кроме **rr**) — *иу*;

е) после **c** или **g**, если **i** без ударения — *у*;

ж) после **ch** или **gh**, если **i** без ударения — *ью*;

з) в конце слова, если **u** под ударением — *ью*;

и) после согласного (кроме **c**, **ch**, **g**, **gh**, **gl**) в конце слова — *иу*;

19) **j** — аналогично **i**;

20) **k** — *к*;

21) **l**:

а) перед согласным — *ль*;

б) в конце слова — *ль*;

в) перед гласным, в том числе в артикле **l'** — *л*;

22) **ll**:

а) в большинстве случаев перед гласным — *лл*;

б) в слитном артикле перед гласным — *ль*;

23) **m** — *м*;

24) **n** — *н*;

25) **o** — *о*;

26) **p** — *п*;

27) **q** — *к*;

28) **r** — *р*;

29) **s**:

а) в начале слова перед гласным — *с*;

б) между гласными, если с **s** начинается другой корень слова — *с*;

в) между гласными в других случаях — *з*;

г) перед глухим согласным — *с*;

д) перед **l**, **m**, **n**, **r** или **v** — *з*;

е) перед **b**, **d** или **g** — *с*;

30) **sc**:

а) перед **e** или **i** — *ш*;

б) в других случаях — *ск*;

31) **t** — *т*;

32) **u**:

а) в большинстве случаев — *у*;

б) после **gli**, передающегося как *ль*, или **gn** — *ю*;

33) **v** — *в*;

34) **w** — *в*;

35) **x** — *кс*, *ш*, *з* или *ж* (согласно произношению);

36) **y** — аналогично **i**;

37) **z** — *ц* или *дз* (согласно произношению);

38) **zz** — *цц* или *дз* (согласно произношению).

В заключение остановимся ещё на нескольких моментах, дополняющих составленные правила. Часть нижеперечисленного является общей для транскрипции со многих других языков, однако мы считаем целесообразным дать как можно более полную информацию во избежание неоднозначности.

1. Существуют имена собственные с двояким произношением, передаваться на русский язык они также могут двояко: **Viola** — *Виола* и *Вьола*, **Violetta** — *Виолетта* и *Вьолетта*, **Balzaretti** — *Бальцаретти* и *Бальдзаретти*, **Barzagli** — *Барцальи* и *Бардзальи*, **Ciola** — *Чóла* и *Чúола*, **Mariotti** — *Мариотти* и *Марьотти*, **Piana Crixia** — *Пьяна-Кризия* и *Пьяна-Крижа* и др. В таких случаях рекомендуется отдавать предпочтение варианту, указанному первом в словаре (если говорить о DiPI Online) или наиболее распространённому в русском языке, если уже имеются прецеденты.

2. При передаче состоящих из нескольких слов географических названий и (в большинстве случаев) названий городских сооружений,

между словами ставится дефис: **Forte dei Marmi** — *Форте-дей-Марми*, **Santa Maria del Fiore** (собор) — *Санта-Мария-дель-Фьоре*. При передаче личных имён, фамилий, и прочего рода названий дефис не ставится: **Giovanni Pico** (della Mirandola) — *Джованни Пико* (делла Мирандола), **Rosa Gastaldo** — *Роза Гастальдо*, **da Vinci** — *да Винчи*, **Atleti Azzurri d'Italia** (стадион) — *«Атлети Адзурри д'Италия»*. Дефис также ставится, если в имя (любого характера) входит слово **San(to)** (святой) или **Santa** (святая): **San Siro** (стадион) — *«Сан-Сиро»*, **Santa Trinita** (мост) — *Санта-Тринита*.

3. Неслитный артикль в названиях средств массовой информации, различных предприятий и т. п. при передаче опускается, все слова, кроме первого и имён собственных, пишутся со строчной буквы: **La Gazzetta dello Sport** — *«Гадзетта делло спорт»*, **Gazzetta di Mantova** — *«Гадзетта ди Мантова»*. Стоит отметить, что такие названия лучше оставлять в написании латиницей (с сохранением артикля, если он входит в название).

4. Апостроф в географических названиях передаётся через дефис после предлогов и артиклей, состоящих более чем из одной буквы, в остальных случаях апостроф сохраняется: **Dall'Ara** — *Даль'Ара* (фамилия), **Marc'Antonio** — *Марк'Антонио* (имя), **Reggio nell'Emilia** — *Реджо-нель-Эмилия* (город), **L'Aquila** — *Л'Акуила* (город).

5. Ударение при передаче итальянских имён и названий всегда сохраняется и, вопреки распространённому заблуждению, падает не только на второй от конца слог. Довольно часто встречается ударение на третьем слоге с конца: *А́нджело*, *Бе́ргамо*, *Бри́ндизи*, *Да́виде*, *Доме́нико*, *Мира́ндола*, *Мо́дена*, *Па́оло*, *Че́заре* и др. Ударение также может падать на последний слог, и в этом случае оно всегда обозначается знаком ´ (акут) или ` (гравис): **Nic(c)olò** — *Ник(к)оло́*. В заимствованиях, оканчивающихся

на согласный, для итальянского языка типично ставить ударение на первый, а не (что было бы более естественно для русского языка) на последний слог: *Ма́нуэль*, София *Ло́рен* (не Софи Лоре́н), но в исконно итальянских словах (как правило, появляющихся при отбрасывании окончания) ударение будет падать уже на последний слог: *Соттиль*, *Сантóн*, *Паскуа́ль*.

6. Заглавная буква не в начале слова передаётся строчной: **AlbinoLeffe** — *«Альбинолеффе»*, **FeralpiSalò** — *«Феральписало»*.

7. В современных итальянских фамилиях предлог или артикль является их неотъемлемой частью и пишется с заглавной буквы, которая остаётся заглавной при передаче: **De Rossi** — *Де Росси*, **Lo Monaco** — *Ло Монако*. В фамилиях исторических личностей артикль или предлог пишется со строчной буквы и может опускаться, если фамилия употребляется без имени: **Giovanni Pico della Mirandola** — *Джованни Пико делла Мирандола* и **Mirandola** — *Мирандола*.

8. К именам собственным иностранного происхождения транскрипция может быть неприменима или применима частично. В таких случаях нужно обращать внимание непосредственно на произношение слова: **Ippolito Gallovich** — *Ипполито Галлович*, **Margherita Hack** — *Маргерита Ак*.

9. Немецкие и французские имена и фамилии итальянцев (выходцев из германо- и франкоязычных регионов) транскрибируются с немецкого и французского соответственно: **Lukas Hofer** — *Лукас Хофер*, **Sergio Pellissier** — *Серджо Пеллиссье*.

10. Правила транскрипции могут не применяться или применяться только частично к итальянским фамилиям, если носитель фамилии не итальянец, и её произношение изменилось в языке-приёмнике: **Mario Puzo** — *Марио Пьюзо* (английский язык; фонетически корректный вариант *Пузо* изменён согласно принципу благозвучия), **Javier Zanetti** — *Хавьер*

Санетти (испанский язык), **Julie Zenatti** — Жюли Зенатти (французский язык), но: **Guillermo Giacomazzi** — *Гильермо Джакомацци* (испанский язык).

11. Имена и фамилии (как мужские, так и женские), оканчивающиеся на *а* или *я* не под ударением, склоняются, если *а* не стоит после гласного: *Борджа*, *без Борджи*, *о Бордже*; *но Андреа*, *без Андреа*, *об Андреа*. Если *а* или *я* стоит под ударением, слово не склоняется: *Дапрела*, *без Дапрела*, *о Дапрела*.

12. Заимствованные имена нарицательные также следует передавать согласно практической транскрипции, если иное написание и/или произношение не закреплено в словарях, как, например, *капучино* (а не *каппуччино*), *сольфеджио* (*сольфеджо*), *гондóла* (*гóндола*), *меццо-* (*медзо-*) и др.

13. Мы практически не касались имён с традиционной, вопреки транскрипции, передачей, но отметим, что, на наш взгляд, следует постепенно отходить от устоявшихся написаний к транскрипционным, в частности это относится к переходу *в* — *у*, который можно наблюдать, как уже было упомянуто выше, в английском языке, и в традиционных именах — Гварди, Гверрацци, Гвидо, Квадрио, Квази́модо (не путать с персонажем В. Гюго Квазимóдо, имя которого передаётся с латинского), делла Кверча, Сангвинетти и др. — следует отказаться от передачи через *в* в пользу варианта через *у*: Гуарди, Гуэррацци, Гуидо, Куадрио, Куазимодо и т. д.

14. Часть вопросов передачи географических названий также не рассматривалась, поскольку подробные указания существуют в «Инструкции».

Список литературы

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.

2. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.

3. Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. М.: Аудитория, 2016. 125 с.

4. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 303 с.

5. Инструкция по русской передаче географических названий Италии / Сост. И. П. Литвин; Ред. А. З. Скрипниченко. М.: Издательство «Наука», 1977. 56 с.

6. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / Под ред. Р. С. Гиляревского. М.: Физматлит, 2004. 224 с.

7. Лидин Р. А. Иностранные фамилии и личные имена: Практика транскрипции на русский язык: Справочник. М.: ООО «Издательство Толмач», 2006. 480 с.

8. Dizionario di Pronuncia Italiana URL: http://www.dipionline.it/dizionario (дата обращения: 06.12.2016).

9. Dizionario d'ortografia e di pronunzia URL: http://www.dizionario.rai.it/(дата обращения: 06.12.2016).

10. Русские имена: значение и происхождение // Европейские имена: значение и происхождение URL: http://kurufin.ru/html/rus.html (дата обращения: 06.12.2016).

11. Nomi Italiani Maschili e Femminili // Nomix.it URL: http://www.nomix.it/nomi-italiani-maschili-e-femminili.php (дата обращения: 06.12.2016).

References

1. Yermolovich, D. I. (2001). *Imena sobstvennyye na styke yazykov i kultur* [Proper Names Across Languages and Cultures]. Moscow: R. Valent.

2. Yermolovich, D. I. (2005). *Imena sobstvennyye: teoriya i praktika mezhyazykovoy peredachi* [Proper Names: the Theory and Practice of Translation]. Moscow: R. Valent.

3. Yermolovich, D. I. (2016). *Pravila prakticheskoy transkriptsii imen i nazvaniy s 29 yazykov na russkiy i s russkogo na angliyskiy* [The Rules of Orthographic Transcription from 29 Languages into Russian and from Russian into English]. Moscow: Auditoriya.

4. Gilyarevskiy, R. S., & Starostin, B. A. (1985). *Inostrannyye imena i nazvaniya v russkom tekste* [Foreign Names in a Russian Text] (3rd ed.). Moscow: Vysshaya shkola.

5. Litvin, I. P., & Skripnichenko, A. Z. (Eds.). (1977). *Instruktsiya po russkoy peredache geograficheskikh nazvaniy Italii* [Directions for Russian Transcription of Italian Geographic Names] Moscow: Nauka.

6. Gilyarevskiy, R. S. (Ed.). (2004). *Prakticheskaya transkriptsiya familno-imennykh grupp* [Orthographic Transcription of Name Groups]. Moscow: Fizmatlit.

7. Lidin, R. A. (2006). *Inostrannyye familii i lichnyye imena: Praktika transkriptsii na russkiy yazyk* [Foreign Surnames and Forenames: Practice of Transcrption into Russian]. Moscow: Izdatelstvo Tolmach.

8. Dizionario di Pronuncia Italiana. Retrieved December 6, 2016, from http://www.dipionline.it/dizionario.

9. Dizionario d'ortografia e di pronunzia. Retrieved December 6, 2016, from http://www.dizionario.rai.it.

10. Russkiye imena: znacheniye i proiskhozhdeniye [Russian Names: Meaning and Origin]. Retrieved December 06, 2016, from Yevropeyskiye imena: znacheniye i proiskhozhdeniye [European Names: Meaning and Origin], http://kurufin.ru/html/rus.html.

11. Nomi Italiani Maschili e Femminili. Retrieved December 06, 2016, from Nomix.it, http://www.nomix.it/nomi-italiani-maschili-e-femminili.php.